

2004年,我從台灣來到美國,因著嚮往匹茲堡大學的悠久歷史及卓越教學,我選擇在此攻讀博士學位,五年過去了,經歷學習上的挑戰及工作上的磨鍊,生命的廣度與深度,因此開展。這段時間,也認識了許多朋友,受大家的照顧,我都感恩在心。其中有兩位如同天使般的朋友,是我生命中的貴人,在我最困難的時候,他們及時伸出溫暖的雙手,關懷我、幫助我,且讓我在他們身上學習到生命的功課。

藉此機會,以文字記錄這兩段難得的緣份,並向他們表達深深的感謝。第一位向大家介紹的是麗華姊,從她身上,我學習到愛人、智慧學習及守護健康。

那時,我正為即將而來的手術及術後調養感到憂心,透過美髮師 May,認識了麗華姊。她是如此善心,得知我一人在美的窘境,立即答應協助照顧我,並邀請我住在她家休養。更令我感激莫名的是,她和先生為了我,事前將大床從二樓移至一樓,讓我有舒適自在的空間。住在她家期間,她不但為我準備三餐,還特地每日到朋友家採擷新鮮菜蔬熬煮,為我補血。這份情誼令我萬分感激,且深受感動!我虛心向麗華姊學習,她寬厚的心及助人時的慷慨熱忱,都是我所尊敬的。

有時,我會在生活中遭遇困擾,麗華姊變成我最好的心靈導師,她總是傾聽,並給予鼓勵。她常常告訴我:改變自己,有時候是解決問題的最好方式。有一次,因為被朋友佔便宜,我心裡很不舒坦,她笑笑的說:「她是你的菩薩,來磨練你的心志。」我頓時開朗,心胸也隨之放寬。又有一次,我心情很不平靜,找麗華姊傾吐,她勸我:「不屬於你的,就寬心地讓他離去吧。」我很敬佩她的人生智慧,也試著改變自己的心境與想法,尋求真正的平靜自在。

因為工作的關係,我時常需面對加護病房的重症病人,領悟到人生無常與生命的脆弱。經過這次手術,更體會到健康無價,一定要珍惜。以往接受西方醫學教育,鮮少接觸東方醫學,中醫及氣功的博大精深、個中奧妙,也是麗華姊引我入門。她很重視養生,且身體力行。跟隨她,我獲得許多寶貴的知識,進一步瞭解到,除了鍛鍊外在的功法,內心的平和清靜更為重



“孤絕沉湮衆聲里、獨吟性情與本心。”美國柏克利加州大學 (University of California, Berkeley) 東亞研究學院中國語言研究中心 (Center for Chinese Studies, Institute of East Asian Studies) 最近出版黃翔詩歌另類風格的精選本《今生有約》(A Lifetime Is a Promise to Keep: Poems of Huang Xiang)。

此書列入加州大學“中國研究系列”叢書,為面向全球範圍的中英文雙語本,英譯者為戴維斯加州大學(University of California, Davis)東亞語言文學系的著名教授奚密(Michelle Yeh)女士,她被國際學術界公認為研究當代中國



詩歌的最主要的學者。在當前全球中文熱的大背景上,黃翔詩歌“文化人體”以現代東方人文思維和語言的精神色彩和特徵面向世界。

有別于美國漢學家安德魯·愛默生(Andrew G. Emerson)先生此前翻譯的黃翔作品的第一個譯本《走出共產中國:黃翔雙語詩選》(A Bilingual Edition of Poetry Out of Communist China by Huang Xiang),《今生有約》一書呈現“獨釣寒江雪”者孤絕的性靈與風骨。如果說,前者如血肉黃張的“大江東去”,洶涌歷史時空中消逝了去的不安與騷動;那麼,後者的主體特色卻更多為“小橋流水”般的澄澈與清靜。童年與故里、東方庭院、禪、純情之戀、刹那嘯聲、靜默震撼、莫名的憂傷、茶、死中覺醒、簡單活著、宇宙人體和形骸之外等等,凡此種種通常意義上的“形象描述”,多為獨特的東方“精神象形”表現,逐一顯示在宇宙生命“浩瀚精神時空”潛在背景上,

構成“赴約今生”的詩人黃翔重疊于生命內部的多層風景。

詩人自築“夢巢”,孤寂隱逸其中,閒暇中默讀“落葉悉索”的明滅,晨昏中聆聽“風聲竹響”的寂靜。日復一日的生活,正如詩人自我寫照中描述:“日月在詩文中升沉起落”、“季節在

都是隔膜的、無疑失之偏頗和片面。黃翔單純又複雜,一個終其一生獨立於人、于世的獨唱者,不諳心術和權術,不刻意追逐和仰視世俗物欲,不為現實功利扭曲心性,在社會人文意義上,幾近一生為專制者所不容、所不解,乃至貼上封條。



美國柏克利加州大學東亞研究學院中國語言研究中心出版黃翔中英双语诗选《今生有约》

A Lifetime Is a Promise to Keep: Poems of Huang Xiang

書畫線條中潛移”。出版者特別為此書選用了黃翔的“詩書畫”作品,封面為“白日將盡”,封底為“禪”,卷首插入黃翔“線條詩歌”書法藝術四幅。書中並附有奚密教授所寫的詩人黃翔生平年譜、專題研究論文《另一種遠闊——黃翔詩歌介紹》,書尾附有其他東亞研究的書目。

黃翔始終追求精神創造的生命自由,其作品為綜合性多層次結構,其中內在地見出東西方文化精神血脈的互滲。然而,面對黃翔的全部創作,如果僅從社會歷史和政治角度解讀,或僅以西方價值觀念尺度和衡量其精神生命,

黃翔從不自囿于狹義的意識形態,自甘寂寞與孤獨,追求的是人類的“精神文化”,探索和表現宇宙生命奧秘和普遍意義上的人生本義。作為一個生命純粹的歌者,一生貫穿始終的是其精神獨立和思想自由。其叛逆風骨與生俱來,從早年一開始就天然地承傳了自己先人“獨唱”的性情,而其精神文化的深層,面對的是為常人所漠視的“本真人生”、“詩化人生”和“瞬間人生”,其中為詩人所特別珍視的是失傳已久和沉湮濁世的中華民族五千年燦爛文化之菁華,那就是“復歸自然”和“融入自

要。我開始尋求身心靈的健康,並於生活中實踐。

第二位令我讚賞的好朋友:凱文老師。從她身上,我學習到:成功唯有努力、尊重他人、欣賞他人及廣闊的世界觀。

凱文老師是幸福人生講座的講師,在一次難得的聚餐中,有機會進一步認識她,她是如此熱情開朗,而且十分優秀。有一次我去拜訪凱文老師,她正為學校晚會的邀請預作準備,當天的演出,她將表演俄羅斯、波蘭及中國民謠。凱文老師多才多藝,能說能唱,還精通八國語言,她在史丹佛大學主修俄語,而後取得哈佛大學教育碩士學位。

我很好奇她的成就來自於天份?亦或是努力?凱文老師謙虛的說:「我憑藉著努力。」我想除了資質聰穎外,她確實因著不斷的努力,更添光芒。我很欣賞凱文老師幽默樂觀的性情,她非常努力,且有自己的一套生活哲學,她對人很尊重,也能欣賞別人的優點。有幾次向她請教英文,她總是充滿鼓勵,不厭其煩地指導我正確表達的方式。人和人是互相的,彼此尊重與欣賞,便會充滿善意。

凱文老師的烹飪功夫更是一流,她能獨自準備大型餐會,燒烤一整隻大火雞,還有拿手的墨西哥甜點,同時宴請三十多人。此外,她還擔任賓州國際學生寄宿家庭,接待新來的學生,因其語言能力,很快便能與學生打成一片,且貼心地關懷他們心理上、生活上的需求,為他們設想。

她經常有宴會的邀請,也有為數眾多的各國友人,甚至有十九次旅居中國大陸,教授英文的經驗。我很佩服她在經歷上及心境上的寬廣,也期望自己能更開放地面對及結交來自世界各地的朋友。

這兩位天使,都是我生命中的貴人,也是我一輩子的好朋友。麗華姊對我無私的關懷照顧,卻不要我回報,她希望我將愛傳遞出去,給需要的人;凱文老師珍惜自己所擁有的,同時不吝惜將自己所有,再分享更多的人。她們都是我學習的對象,也是生命裡的老師,除了深深的感謝,願自己也能學習她們的智慧,付出關懷,散發自己的光和熱。

然”的“東方閑情”和“隱逸精神”!!!

東西方人文精神碰撞和交流,對黃翔而言,是互為補充和豐富,而不是任何一方的自我消解、或一方精神上吞噬另一方。他堅信全球多元文化互為兼容和共存,無論世界不同地域、民族乃至精神生命個體,都理應擁有博大的心靈時空和精神容納度。

《今生有約》的英譯者奚密教授,為東西方文化兼具者,其文字轉換中既凸顯出普世人文價值,也保存了東方文化的精神特色。

評論家指出,“這是任何一個有興趣當代中國詩歌的人必讀的一本書。”



柏克利加州大學東亞研究學院出版社在此書的簡介中談到,詩人和藝術家黃翔,流亡美國十餘年,作為異議作家,在中國國內曾數次被監禁,送去勞動改造。他的著作至今在中國大陸禁止出版。雖然他是一個中國地下詩歌運動的先驅者,但直到現在其作品才有可能被讀者廣泛鑒賞。

購書可到柏克利加州大學東亞研究學院網站,網址為:<http://ieas.berkeley.edu/publications/crm63.html>

關於此書的英文介紹如下:

A Lifetime Is a Promise to Keep: Poems of Huang Xiang
Michelle Yeh, trans.
Translation and Introduction: Michelle Yeh
China Research Monograph 63
2009. 128 pp.
ISBN 1-55729-096-2
\$15.00